

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2008

Utgiven i Helsingfors den 31 december 2008

Nr 124—125

INNEHÅLL

Nr		Sidan
124	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Hongkong för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg	777
125	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av avtalet med Hongkong för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen	778

Nr 124

(Finlands författningssamlings nr 184/2008)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Hongkong för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg

Given i Helsingfors den 28 mars 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Hongkong den 19 november 2007 mellan Republiken Finland och Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 28 mars 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Förvaltnings- och kommunminister *Mari Kiviniemi*

RP 9/2008
FiUB 3/2008
RSv 17/2008

36—2008

Nr 125

(Finlands författningssamlings nr 1070/2008)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av avtalet med Hongkong för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 19 december 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Det i Hongkong den 19 november 2007 ingångna avtalet mellan Finland och Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg, som godkänts av riksdagen den 11 mars 2008 och godkänts av republikens president den 28 mars 2008 samt beträffande vilket noterna för dess godkännande utväxlats den 5 december 2008, är i kraft från och med den 5 december 2008 så som därom har överenskomits.

2 §

Lagen den 28 mars 2008 om sättande i

Helsingfors den 19 december 2008

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Hongkong för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg (184/2008) träder i kraft den 1 januari 2009.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2009.

Republikens President**TARJA HALONEN**Finansminister *Jyrki Katainen*

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finland och Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg

Republiken Finlands regering och regeringen för Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina,

som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som härrör från användning av luftfartyg,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) på Hongkongs särskilda administrativa område:

inkomstskatt (nedan "Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt");

b) i fråga om Finland:

inkomstskatten för samfund (nedan "finsk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning och som kan påverka tillämpningen av detta avtal.

Artikel 2

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

AGREEMENT

between the Republic of Finland and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from aircraft operation

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from aircraft operation,

Have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

profits tax (hereinafter referred to as "Hong Kong Special Administrative Region tax");

(b) in the case of Finland:

the corporate income tax, (hereinafter referred to as "Finnish tax")

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes which have been made in their taxation laws and which may affect the application of this Agreement.

Article 2

General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) "Hongkongs särskilda administrativa område" och "Finland" betyder Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina och Republiken Finland;

b) "avtalsslutande part" betyder Hongkongs särskilda administrativa område eller Finland, alltefter som sammanhanget kräver;

c) "inkomst" inbegriper intäkter och brutto-intäkter på grund av användning av luftfartyg i internationell trafik för transport av personer, boskap, varor och postförsändelser inklusive:

1) uthyrning av luftfartyg på charter basis eller uthyrning av luftfartyg om sådan uthyrning i jämförelse med användningen av luftfartyg i internationell trafik framstår som tillfällig;

2) försäljning av biljetter eller likadana dokument, och tillhandahållande av tjänster som är förknippade med sådan transport för flygbolaget självt eller andra flygbolag men i det senare fallet endast om tillhandahållandet av tjänster i jämförelse med användningen av luftfartyg i internationell trafik framstår som tillfällig; och

3) ränta på tillgångar som är direkt hänförliga till användning av luftfartyg i internationell trafik;

d) "internationell trafik" åsyftar all transport med luftfartyg, utom då sådan transport sker utslutande mellan platser i den andra avtalsslutande parten;

e) "flygbolag i en avtalsslutande part" åsyftar,

1) i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område, alla flygbolag som har grundats och som har sin huvudsakliga plats för affärsverksamhet på Hongkongs särskilda administrativa område; och

2) i fråga om Finland, flygbolag som enligt finsk lagstiftning är skattskyldigt där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering (inklusive registrering som förutsätts av den interna lagstiftningen) eller annan liknande omständighet;

f) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i fråga om Hongkongs särskilda administrativa område, the Commissioner of Inland Revenue eller hans befullmäktigade ombud eller den person eller myndighet som be-

(a) the terms "the Hong Kong Special Administrative Region" and "Finland" mean the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Republic of Finland respectively;

(b) the term "a Contracting Party" means the Hong Kong Special Administrative Region or Finland, as the context requires;

(c) the term "income and profits" includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

(i) the charter or rental of aircraft if such charter or rental is incidental to the operation of aircraft in international traffic;

(ii) the sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, for the airline itself or for other airlines, but in the latter case only if such sale or provision of services are incidental to the operation of aircraft in international traffic; and

(iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

(d) the term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(e) the term "airline of one Contracting Party" means,

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; and

(ii) in the case of Finland, any airline which, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management, place of incorporation (including registration required by internal law), or any other criterion of a similar nature;

(f) the term "competent authority" means,

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative, or any person or body authorised to per-

fullmäktigas att utföra uppgifter som för tillfället kan utföras av the Commissioner of Inland Revenue eller likadana uppgifter; och

2) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

2. Då en avtalslutande part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Artikel 3

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Inkomst, som flygbolag i en avtalslutande part förvärvar genom användningen av luftfartyg i internationell trafik (däri inbegripet deltagande i en pool eller annat arrangemang för att fördela inkomst) och som beskattas på denna avtalslutande parts område, är undantagen från inkomstskatt och alla andra skatter som på den andra avtalslutande partens område tas ut på inkomst.

2. Kapital och tillgångar av flygbolag i en avtalslutande part vilka är hänförliga till användningen av luftfartyg i internationell trafik är undantagna från skatter som på den andra avtalslutande partens område tas ut på kapital och tillgångar.

3. Vinst, som flygbolag i en avtalslutande part vars inkomst enligt stycke 1 är undantagen från inkomstskatt och alla andra skatter som på den andra avtalslutande partens område tas ut på inkomst, förvärvar på grund av överlåtelse av luftfartyg som används i internationell trafik och lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant luftfartyg, är undantagen från skatt som på den andra avtalslutande partens område tas ut på vinst på grund av överlåtelse.

form any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions; and

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which by the Ministry of Finance, is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the terms under other laws of that Contracting Party.

Article 3

Avoidance of Double Taxation

(1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party, the income and profits of which according to paragraph (1) are exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party, shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

Artikel 4

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna skall genom förhandlingar söka avgöra oenigheter beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

Artikel 5

Ikraftträdande

De avtalslutande parterna meddelar varandra skriftligt att de väsentliga konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts. Detta avtal träder i kraft den dag då det sista meddelandet har mottagits och det tillämpas:

a) på Hongkongs särskilda administrativa område, i fråga om Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt, från det beskattningsår som börjar den 1 april 2002 eller senare;

b) i Finland, i fråga om finsk skatt, från det skatteår som börjar den 1 januari 2002 eller senare.

Artikel 6

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränning men vardera avtalslutande parten kan skriftligt säga upp avtalet genom underrättelse härom, senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör detta avtal att vara tillämpligt:

a) på Hongkongs särskilda administrativa område, i fråga om Hongkongs särskilda administrativa områdes skatt, från det beskattningsår som börjar den 1 april det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i Finland, i fråga om finsk skatt, från det skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Article 4

Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement.

Article 5

Entry into Force

Each Contracting Party shall in writing notify the other of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date on which the last notification is received and shall thereupon have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, from the year of assessment beginning on or after 1 April 2002;

(b) in Finland, in respect of Finnish tax, from the tax year beginning on or after 1 January 2002.

Article 6

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, from the year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Finland, in respect of Finnish tax, from the tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av deras regeringar, undertecknat detta avtal.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Som skedde i Hongkong den 19 november 2007 i två exemplar på engelska.

Done, in duplicate at this day of in the English language.

För Republiken Finlands regering:

For the Government of the Republic of Finland:

Timo Rajakangas

Timo Rajakangas

För Regeringen för Hongkongs särskilda administrativa område i Folkrepubliken Kina:

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

Eva Cheng

Eva Cheng

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 124—125, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2008

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239